

UNIVERSITY OF OUARGLA - KASDI MERBAH

Faculty OF LETTERS AND LANGUAGES

Department Of Letters and English Language



Dissertation

Academic Master

Field: English Language and Literature

Specialty: Translation and Translation Studies

Prepared by:

HABES Souad

NAILI Nour Elhouda

Title

Difficulties of translating technical terms from English into Arabic

*Case study: third year students of English- university of Ourgla
Kasdi Merbah*

**Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Master Degree in Translation and Translation Studies
Publicly defended**

Before the jury

Ms. Saadoun Farida	President	UKM Ourgla
Mr. Belarbi Ahmed Nour Eddine	Examiner	UKM Ourgla
Miss. Yahiaoui Leila	Supervisor	UKM Ourgla

Academic year: 2017/2018

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى تقصي الصعوبات التي يواجهها طلبة السنة الثالثة لغة الإنجليزية في ترجمة النصوص التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. وكذا التعرف على تقنيات ترجمة المصطلح التقني و دورها في إنتاج ترجمة تقنية دقيقة.

تشير نتائج تحليل و مقارنة ترجمات الطلبة أن مصطلحات النص التقني متخصصة جدا، مما يصعب مسالة إيجاد المكافئ المناسب لها.

كما تشير النتائج إلى أن الأخطاء المرتكبة من طرف الطلبة كانت بسبب عدم التعرف على التقنيات المناسبة لترجمة المصطلحات التقنية. وكذا عدم المعرفة المسبقة بالموضوع ، فيما تم التوصل إلى أن قلة ممارسة الترجمة التقنية هي سبب الصعوبات التي يواجهها الطلبة في ترجمة النصوص التقنية.

و في الأخير تم اقتراح بعض التوجيهات التي من شأنها تذليل صعوبات ترجمة المصطلحات التقنية لدى الطلبة.

الكلمات المفتاحية: النص التقني- المصطلح التقني- الترجمة التقنية-صعوبات الترجمة- تقنيات الترجمة.

Résumé :

La présente étude cherche à enquêter sur les difficultés rencontrées par les étudiants de troisième année en traduisant des textes techniques anglais, en plus de définir les techniques de traduction des termes techniques anglais et de sa contribution pour produire une traduction technique précise.

L'analyse et la comparaison des traductions des étudiants indiquent que les difficultés rencontrées par les étudiants pour trouver les mots équivalents en arabe sont dues à la terminologie spécifique des textes techniques.

Le résultat indique que les erreurs des étudiants sont faites en raison de leur ignorance pour adapter une technique appropriée pour transe techniques anglais et leur ignorance de la matière.

Enfin, des recommandations ont été suggérées aux étudiants afin de faciliter la traduction des termes techniques.

Les mots clé : textes technique- termes technique- traduction technique- difficultés traduction- traduction techniques.